

Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - Leçon 53

Point sur les verbes. Extraits du Clair Miroir

3. Les auxiliaires aspectuels finaux utilisés en langue parlée

Ces verbes auxiliaires sont placés à la fin de la phrase et indiquent l'achèvement du sens de l'énoncé : *don gyi rdzogs mtshams*. Ils n'existaient pas autrefois [en tant qu'auxiliaires avec leur sens actuel] et ont évolué progressivement. Ils ne marquent pas seulement la fin de la phrase mais indiquent également les trois temps (*dus gsum*), les (indices) égophoriques et hétérophoriques (*rang gzhan*) ainsi que les aspects (*bya ba'i gnas lugs*). Il ne faut en aucune façon se tromper dans l'utilisation de ces auxiliaires. ²

Un des phénomènes les plus originaux du dialecte central est le développement d'auxiliaires aspectuels finaux qui rendent particulièrement riche et complexe la morphosyntaxe verbale.

Il n'y a pas en langue parlée de Lhassa de conjugaison verbale (pas plus qu'en tibétain écrit). Tout du moins comme on l'entend dans les langues indo-européennes, à savoir un paradigme en fonction des personnes (1ère, 2ème, 3ème, singulier, pluriel etc.).

En tibétain ce sont les aspects verbaux, les temps, les modalités (déclarative ou interrogative) et surtout la présence (ou l'absence) du locuteur qui conditionnent l'emploi de tel ou tel auxiliaire.

Exemple

ཁོང་གིས་ ང་རྒྱུ་ ཕྱག་རྩོགས་གནང་ བྱུང་།
(*Khong gis ngar phyag rogs gnang byung*)
Il (Hon.) + ERG je + OBL Hon. - aider HON. aux + 1ère pers.
Il m'a aidé.

(1) YOD dans ce cas est équivalent à YOD PA RED / YOD RED / en langue parlée.

(2) Voir la page suivante pour la liste des huit auxiliaires signalés par Késang Gyurmé. Il existe également des auxiliaires spécifiques dans les dialectes du gTsang, du Khams, de l'Amdo, du Ladakhi et du Dzongkha.

218 - LE CLAIR MIROIR

On voit clairement que l'accord ne se fait pas en fonction du "sujet" : "il", comme on l'attendrait pour une langue européenne mais avec la première personne, comme si le locuteur considérait qu'il est le centre du procès.

Exemple

ཁྱེད་རང་ཚོ་ ཕེབས་པ་ཡིན་པས།
Khyed rang tsho phebs pa yin pas /
Vous + PLUR aller - PASS + 1ère pers + vol + PIF

(Y) êtes-vous allé ?

Dans cet exemple également, l'accord de l'auxiliaire verbal ne se fait pas en fonction de la deuxième personne (vous) mais selon la première personne. En effet dans les questions concernant l'interlocuteur, le locuteur tibétain anticipe sur la réponse en employant l'indice personnel égophorique (lié au locuteur). L'anticipation n'est cependant pas totale puisque le pronom personnel demeure celui de la 2ème pers. du pluriel. Ainsi contrairement à la phrase française (rare et surtout en contexte enfantin ou hospitalier) : "Nous avons bien dormi ?" ou bien : "Nous (y) sommes allés ?" où l'anticipation est totale, les anticipations tibétaines pourraient être rendues en français métalinguistique par : "Vous (y) sommes allés ?"

Les huit auxiliaires aspectuels finaux utilisés en langue parlée

On peut relever dans la langue parlée de Lhassa huit auxiliaires aspectuels finaux principaux dont sept sont monosyllabiques :

ཡིན་ /yin/ YIN, རེད་ /re/ RED, ཡོད་ /yö/ YOD, འདུག་ /tu/ 'DUG,
བྱུང་ /cung/ BYUNG, རྟོག་ /song/ SONG, བཞག་ /sha/ BZHAG ¹

et un dissyllabique /yo:re/ qui s'écrit en tibétain littéraire ཡོད་པ་རེད་ YOD PA RED.²

Il convient encore d'ajouter à ceux-ci deux autres auxiliaires particuliers :

ཡོང་ /yong/ YONG ³ et ཡོང་ /ñong/ MYONG ⁴.

NB YIN, RED, YOD, 'DUG, et YOD PA RED sont les copules utilisées actuellement. YIN / RED indiquent l'état, la qualité essentielle. YOD / 'DUG et YOD PA RED indiquent l'existence, la localisation. Néanmoins des nuances d'aspect existent entre ces différents verbes, voir ci-dessous.

Il est nécessaire de mentionner les négations de ces divers auxiliaires dans la mesure où il se produit parfois un amalgame de la négation et de l'auxiliaire. Ainsi la négation de :

ཡིན་	(yin)	est	མིན་	(min)
རེད་	(red)		མ་རེད་	(ma red)
ཡོད་	(yod)		མེད་	(med)
འདུག་	('dug)		མི་འདུག་	(mi 'dug)

(1) BZHAG peut être orthographié phonétiquement SHAG, ce qui rend également le ton haut avec lequel il est prononcé.

(2) YOD PA RED est un syntème fonctionnant comme auxiliaire. Il est parfois orthographié YO'O RED ou même YOG RED dans certains textes modernes : il est composé des auxiliaires YOD et RED, ainsi que de la particule PA. En langue parlée, ce syntème est prononcé /yo : re' / (d'où les formes écrites abrégées), ce qui correspond à un amalgame de l'auxiliaire YOD et de la particule PA.

(3) YONG est un auxiliaire final qui en général n'est pas mentionné dans les manuels au même titre que les autres. Bien qu'il soit plus rare, il n'y a pas de raison, nous semble-t-il, de l'exclure des auxiliaires finaux.

(4) MYONG est utilisé en tant qu'auxiliaire final uniquement avec la première personne, et à la deuxième personne dans le cas d'une interrogation. Pour les autres, MYONG fonctionne comme un verbe normal auquel est adjoind l'auxiliaire YO'O RED.

བྱང་	(byung)	མ་བྱང་	(ma byung)
སྟང་	(song)	མ་སྟང་	(ma song)
བཞག་	(bzhang)	ne possède pas de négation. ¹	
ཡོང་	(yong)	མི་ཡོང་	(mi yong)
མྱོང་	(myong)	མ་མྱོང་	(ma myong)
ཡོད་པ་རེད་	(yod pa red)	ཡོད་པ་མ་རེད་	(yod pa ma red)

On peut procéder à un classement de ces auxiliaires en fonction des aspects et des temps, ou des indices personnels qu'ils comportent. En effet ceux-ci entretiennent des rapports complexes. ²

Les aspects employés ³ concernent :

- la certitude མིགས་གསལ་ངེས་ལྡན་ (migs gsal nges ldan) ཡིན་ (yin)
- la volition རང་དབང་ (rang dbang) ཡིན་ (yin)
- la connaissance (préalable) ཚ་ཡོད་རྒྱ་ཡོད་ (cha yod rgyu yod) ⁴... ཡོད་ (yod)
- la constatation ou le témoignage direct མིག་མཐོང་ག་རྣམས་གྲུབ་
(mig mthong gzugs grub) འདུག་ སྟང་ ('dug / song)
- le fait habituel ou général ⁵ རྣམ་རྒྱུན་ནམ་སྤྱིར་བཏང་།
(rnam rgyun nam spyir btang) ཡོད་པ་རེད་ (yod pa red)
- le mouvement dirigé vers le locuteur ཚུར་ཕྱོགས་ཙམ་མཚོན་པ་
(tshur phyogs tsam mtshon pa) བྱང་ (byung)
- l'inférence et le résultat མ་མཐོང་ཇིས་ཤིས་ (ma mthong rjes shes).... བཞག་ (bzhang)
- l'expérience (du locuteur) མྱོང་ (myong)
- l'aspect inaccompli ཡོང་ (yong)
- l'assertif : (s'oppose notamment aux constatifs SONG et 'DUG). རེད་ (red)